Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponadto ode mnie wychodzi rozkaz, że każdy człowiek, który zmieni to zarządzenie, to zostanie wyrwana z jego domu belka, a (on) podniesiony ma być ukarany na niej,\* jego dom natomiast ma być za to zamieniony w kupę gruzu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zarządzam ponadto, że każdy, kto zmieni niniejsze zarządzenie, ma ponieść karę. Niech wyrwą belkę z jego domu, podniosą go i ukarzą na niej, dom natomiast zamienią w kupę gruzu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto wydaję taki dekret: Ktokolwiek zmieni ten rozkaz, to belka z jego domu ma być wyrwana i podniesiona, a on będzie na niej powieszony; jego dom zaś zostanie zamieniony w gnojowisko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto uczyniony jest odemnie dekret: Ktobykolwiek wzruszył to przykazanie, aby wyjęto drzewo z domu jego, i aby je podniesiono, a na niem go powieszono, a dom jego aby był gnojowiskiem dla tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ode mnie tedy dekret jest uczyniony: Aby każdy człowiek, który by odmienił to rozkazanie, było wzięto drzewo z domu jego i było wystawione, i był przybit na nim, a dom jego aby był pospolity. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wydaję rozporządzenie: Jeśli ktoś przekroczy ten rozkaz, to z domu jego wyrwana będzie belka, a on zawiśnie do niej przybity, dom zaś jego z tego powodu będzie zamieniony w rumowisko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ode mnie też wychodzi rozkaz, że jeśli kto przekroczy to zarządzenie, to zostanie wyrwana z jego domu belka, na którą zostanie wbity, jego zaś dom zostanie za to zamieniony w kupę gruzu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A taka jest moja decyzja co do każdego, kto naruszy ten rozkaz: Niech zostanie rozpięty na belce, wyrwanej z jego domu, a jego dom niech zostanie zamieniony w gruzy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozkazuję też, aby każdemu, kto złamie to zarządzenie, wyrwano belkę z jego domu i do niej go przybito. A jego dom niech będzie zamieniony w ruinę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wydaję zatem następujące zarządzenie: każdemu, kto przekroczy ten rozkaz, ma być wyrwana belka z jego domu, on zaś sam przybity do niej i powieszony. Dom zaś jego należy za to [przestępstwo] zamienić w rumowisko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мною прийнято рішення, щоб кожний чоловік, який змінить це слово, покладений буде на дерево з його дому і піднятий (і) повішений на ньому, і його дім моїм стане. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ode mnie wychodzi rozkaz, że ktokolwiek naruszy to zarządzenie, to zostanie wyrwana i podniesiona belka z jego domu, i na niej będzie zabity; zaś jego dom stanie się za to gnojowiskiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zostaje przeze mnie wydany rozkaz, że ktokolwiek przekroczy to postanowienie, temu zostanie wyrwana z domu belka i będzie na niej zawieszony, a jego dom będzie z tego powodu zamieniony w ustęp publiczny. |

1. 1) Może to odnosić się do powieszenia (por. 1Ezd 6:32), chłosty (Herodot 3:159) lub wbicia na pal, <x>150 6:11</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: śmieci. [↑](#footnote-ref-3)